

Нурговуль. В. П. Удыгир

1

00:00 – 00:04

ńimŋakān nurgōwul

ńimŋakān nurgōwul

сказка Нурговуль

Сказка «Нурговуль».

2

00:04 – 00:10

limtidū baj bičōn gərbīn nurgōwul

limti-dū baj bi-čō-n gərbī-n nurgōwul

р.Илимпея-DATLOC богатый быть-PST-3SG имя-PS3SG Нурговуль

На Илимпее был богач, имя его – Нурговуль.

3

00:11 – 00:15

nuŋan iləlwə bəjəlwə wad'aŋkīn

nuŋan ilə-l-wə bəjə-l-wə wa-d'a-ŋkī-n

3SG человек-PL-ACC человек.мужчина-PL-ACC убить-IPFV-PSTITER-3SG

Он людей, мужчин убивал.

4

00:15 – 00:24

ahalwə ilmaktawa hunād'ilwə huruwuŋkīn

aha-l-wə ilmakta-wa hunād'i-l-wə huru-wu-ŋkī-n

женщина.PLSTEM-PL-ACC молодой-ACC девушка-PL-ACC пойти-TR-PSTITER-3SG

mōnduləji

mōn-dulə-ji

RFL-LOCALL-RFL

Женщин, молодых девушек уводил к себе.

5

00:24 – 00:26

bəjətkōrwə upkatwa wāŋkīn

bəjə-tkō-r-wə upkat-wa wā-ŋkī-n

человек.мужчина-CHILD-PL-ACC весь-ACC убить-PSTITER-3SG

Мальчиков всех убивал.

6

00:27 – 00:29

ororwo	gad'aŋkɪn
--------	-----------

oro-r-wo ga-d'a-ŋkɪ-n

олень-PL-ACC взять-IPFV-PSTITER-3SG

Оленей забирал.

7

00:30 – 00:35

əmənmufkɪl	tol	ēkur	ətirkōkōr	ətirkōčər
------------	-----	------	-----------	-----------

əmən-mu-fkɪ-l tol ēku-r ətirkō-kō-r ətirkō-čə-r

оставить-PASS-PHAB-PL только.SLIP что-PL старик-ATTEN-PL старик-CHILD-PL

Оставались эти, старички.

8

00:37 – 00:42

umnō	əmərən	ətirkōndulā
------	--------	-------------

umnō əmə-rə-n ətirkōn-dulā

один.раз прийти-NFUT-3SG старик-LOCALL

Однажды пришел к старику.

9

00:42 – 00:48

a	nuŋandūn	omolgɪkonin	bičōn	hujumumə
---	----------	-------------	-------	----------

a nuŋan-dū-n omolgɪ-koni-n bi-čō-n huju-mumə

a 3SG-DATLOC-PS3SG сын-ATTEN-PS3SG быть-PST-3SG маленький-INTS

А у него сынок был очень маленький.

10

00:48 – 00:51

nu	onmər	d'ajača	bičōn
----	-------	---------	-------

nu on=mər d'aja-ča bi-čō-n

ну как=INDEF спрятать-PANT быть-PST-3SG

Ну, как-то спрятал.

11

00:51 – 00:53

ičəttən

ičə-t-tə-n

видеть-DUR-NFUT-3SG

Посмотрел:

12

00:53 – 00:54

bəjətkōn

bəjə-tkōn

человек.мужчина-CHILD

«Мальчик?»

13

00:54 – 00:56

əčə

ahatkān

ə-čə

aha-tkān

NEG-PANT женщина.PLSTEM-CHILD

Нет, девочка».

14

00:56 – 00:59

hərkiłwon

luktən

ičəttōji

hərki-l-wo-n

luk-tə-n

ičə-t-tō-ji

штаны-PL-ACC-PS3SG снять-NFUT-3SG видеть-DUR-CVPURP-RFL

Снял штаны, чтобы посмотреть.

15

01:00 – 01:04

ə

on

orkə

tadū

ətirkōčən

ə

on

o-rkə

tadū

ətirkō-čən

INTJ как сделать-PROB там старик-CHILD

Э, как, наверное, сделал там старичок {скрыл половой орган}.

16

01:05 – 01:14

aha	patom	wid'imo	hunō	hunnōrən	da
aha	patom	wid'imo	hunō	hunnō-rə-n	da
ага	потом	видимо	догадаться.SLIP	догадаться-NFUT-3SG	да

gunən	nuṅandūn
gun-ə-n	nuṅan-dū-n
сказать-NFUT-3SG	3SG-DATLOC-PS3SG

Ага, потом, видимо, догадался и сказал ему:

hunnōrən: по словарю, хэнӯ- 'догадаться'

17

01:15 – 01:23

d'an	d'an	anṅaŋlī	gundāji	idū	bi	bid'əØm
d'ān	d'ān	anṅaŋlī-lī	gun-dāji	idū	bi	bi-d'ə-Ø-m
десять	десять	год-PROL	сказать-IMPERDIST.2SG	где	1SG	быть-IPFV-NFUT-1SG

«Через десять лет скажешь, где я нахожусь».

18

01:23 – 01:26

nu	gunən	bəjə	ətirkōndū
nu	gun-ə-n	bəjə	ətirkōn-dū
ну	сказать-NFUT-3SG	человек.мужчина	старик-DATLOC

Ну, сказал человек старику.

19

01:27 – 01:28

nu	i	mōnin	huruən
nu	i	mōni-n	huru-rə-n
ну	и	RFL-PS3SG	пойти-NFUT-3SG

Ну и сам ушел.

20

01:28 – 01:29

əninmon	huruwrən
ənin-mo-n	huru-w-rə-n
мать-ACC-PS3SG	пойти-TR-NFUT-3SG

Его мать увел.

21

01:32 – 01:39

i	ətirkōčən	ama=	hutəkə=	ē	bəjət̪kōnmə
i	ətirkō-čən	ama	hutəkə	ē	bəjə-tkōn-mə
и	старик-CHILD	SLIP	SLIP	INTJ	человек.мужчина-CHILD-ATR.QUAL

alawullan

alawu-l-la-n

научить-INCH-NFUT-3SG

И старичок стал учить мальчика.

22

01:39 – 01:43

lukīlan	ōttan	pəktərūd'ədōn	ajat
lukī-l-a-n	ō-t-ta-n	pəktərū-d'ə-dō-n	aja-t
стрела-PL-ACCIN-PS3SG	сделать-DISTR-NFUT-3SG	выстрелить.из.ружья-IPFV-CVPURP-3SG	хороший-ADVZ

Стрелы ему делал, чтобы он хорошо стрелял.

23

01:44 – 01:49

ād'arīwa	nuṇanman	ontikir	alawud'ačān
ā-d'a-rī-wa	nuṇan-ma-n	on-tiki-r	alawu-d'a-čā-n
спать-IPFV-PSIM-ACC	3SG-ACC-PS3SG	как-EVERY-PL	научить-IPFV-PST-3SG

Спящего его всяко-разно учил.

24

01:50 – 01:55

d'anli	anṇaṇī	ṇənəṇən	iltənən	ōkīli
d'an=li	anṇaṇī	ṇənə-rə-n	iltən-ə-n	ōkī=li
десять=INTERROG	год	идти-NFUT-3SG	миновать-NFUT-3SG	сколько=INTERROG

Десять ли лет прошло, минуло, сколько ли.

25

01:55 – 01:58

bəjət̪kōn	amākāji	haṇūktallan
bəjə-tkōn	amākā-ji	haṇūkta-l-la-n
человек.мужчина-CHILD	дедушка-ACC.RFL	спросить-INCH-NFUT-3SG

Мальчик стал спрашивать дедушку:

26

01:58 – 02:08

amākā	t'iper	gunən	halba	hilbakal	ilō	hurupčōn	əninməw
amākā	t'iper	gun-ə-n	halba	hilba-kal	ilō	huru-p-čō-n	ənin-mə-w
дедуш ка	тепе рь	сказать-NFUT- 3SG	сообщить.S LIP	сообщить- IMPER.2SG	куд а	пойти-TR-PST- 3SG	мать-ACC- PS1SG

«Дедушка, теперь, – сказал, – скажи, куда увели мою мать.

27

02:08 – 02:10

bi	nuḡanman	wād'aḡāw
bi	nuḡan-ma-n	wā-d'aḡā-w
1SG	3SG-ACC-PS3SG	убить-FUT-1SG

Я его убью.

28

02:11 – 02:15

wobšəm	ətirkōčən	hilbarən
wobšəm	ətirkō-čən	hilba-rə-n
в.общем	старик-CHILD	сообщить-NFUT-3SG

В общем, старик сообщил.

29

02:17 – 02:19

hurkōkōn	hururən
hurkōkōn	huru-rə-n
парень	пойти-NFUT-3SG

Парень пошел.

30

02:19 – 02:24

ərdəl=	tar	bir=	urə	gərbīn	giramnak
ərdəl	tar	bir	urə	gərbī-n	giramna-k
до.сих.пор.SLIP	тот	SLIP	гора	имя-PS3SG	кость-NMLZ.GEOGR

До сих пор эта гора называется Гирамнак [=Кости].

31

02:24 – 02:27

bakaran	tadū	nuḡanman	nurgōwulwə
baka-ra-n	tadū	nuḡan-ma-n	nurgōwul-wə
найти-NFUT-3SG	там	3SG-ACC-PS3SG	Нурговуль-ACC

Нашел там его, Нурговуля.

32

02:28 – 02:31

nurgōwuldū	əməɾən
nurgōwul-dū	əmə-rə-n
Нурговуль-DATLOC	прийти-NFUT-3SG

К Нурговулю пришел.

nurgōwuldū: ожидалась форма LOCALL

33

02:31 – 02:34

dəɾəji	tɪpəɾən
dəɾə-ji	tɪpa-rə-n
лицо-ACC.RFL	замазать-NFUT-3SG

Лицо свое измазал грязью.

34

02:34 – 02:37

tətīlwi	kahirəndə	əməɾən	nuḡandūn
tətī-l-wi	kahi-rə-n=də	əmə-rə-n	nuḡan-dū-n
одежда-PL-ACC.RFL	порвать-NFUT-3SG=FOC	прийти-NFUT-3SG	3SG-DATLOC-PS3SG

Одежду свою порвал и пришел к нему.

35

02:38 – 02:42

nu	wid'imo	nurgōwul	hunnōɾən	nuḡanman
nu	wid'imo	nurgōwul	hunnō-rə-n	nuḡan-ma-n
ну	видимо	Нурговуль	догадаться-NFUT-3SG	3SG-ACC-PS3SG

Ну, видимо, Нурговуль узнал его.

36

02:43 – 02:44

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

Сказал:

37

02:44 – 02:44

що

що

что

«Что?»

38

02:44 – 02:45

əməŋnə

əmə-ŋ-nə

прийти-NFUT-2SG

Пришел,

39

02:45 – 02:46

minə

wānāhiŋnə

minə

wā-nā-hi-ŋ-nə

1SG.ACC убить-PRGRN-INCEP-NFUT-2SG

Пришел меня убивать?»

40

02:46 – 02:47

da əməŋm

da əmə-ŋ-m

да прийти-NFUT-1SG

«Да, я пришел.

41

02:48 – 02:51

dawaj	gunən	əlwāt
dawaj	gun-ə-n	ə-l-wāt
давай	сказать-NFUT-3SG	что-INCEP-IMPER.1PL(INCL)

Давай, – сказал, – начнем это самое делать».

42

02:53 – 02:59

nurgōwul	ilarā	nuṇanman	pəktirənən	lukit
nurgōwul	ila-rā	nuṇan-ma-n	pəktirən-ə-n	luki-t
Нурговуль	три-ADVZ.QT	3SG-ACC-PS3SG	выстрелить.из.ружья-NFUT-3SG	лук-INSTR

Нурговуль трижды в него выстрелил из лука.

lukit: возможно, оговорка вместо bərit (лук-INSTR) или смешение кодов

43

02:59 – 03:00

uruwuttən
uruwu-t-tə-n
промахнуться-DISTR-NFUT-3SG

Промахивался.

44

03:01 – 03:02

bəjətkōn	gunən
bəjə-tkōn	gun-ə-n
человек.мужчина-CHILD	сказать-NFUT-3SG

Мальчик сказал:

45

03:02 – 03:04

bi	hinə	ətəm	wārə
bi	hinə	ə-tə-m	wā-rə
1SG	2SG.ACC	NEG-FUTCNT-1SG	убить-PNEG

«Я не стану тебя убивать.»

46

03:04 – 03:07

snačala	upkatwa	hinŋī	ēkurwəs	wātčəŋāf
snačala	upkat-wa	hin-ŋī	ēku-r-wə-s	wā-t-čəŋā-f
сначала	весь-ACC	2SG-PROPR	что-PL-ACC-PS2SG	убить-DISTR-FUT-1SG

Сначала всех твоих этих поубиваю.

47

03:07 – 03:12

patom	hinə	wād'əŋāf	paslednijd'if	əmənmurəkis
patom	hinə	wā-d'əŋā-f	paslednij-d'if	əmən-mu-rəki-s
потом	2SG.ACC	убить-FUT-1SG	последний-SUPERL	оставить-PASS-CVCOND-2SG

Потом тебя убью самым последним, если останешься.

-d'if: по словарю, -дыг

48

03:14 – 03:16

tuk	i	oran
tuk	i	o-ra-n
так	и	сделать-NFUT-3SG

Так и сделал.

49

03:16 – 03:20

ərdəlōn	tar	urə	gərbīn	giramnak
ərdəlōn	tar	urə	gərbī-n	giramna-k
до.сих.пор	тот	гора	имя-PS3SG	кость-NMLZ.GEOGR

До сих пор та гора называется Гирамнак [=Кости].

50

03:20 – 03:23

a	nurgōwul	bid'əčōn
a	nurgōwul	bi-d'ə-čō-n
a	Нурговуль	быть-IPFV-PST-3SG

А Нурговуль был...

51

03:23 – 03:26

limtɪwə	hoɫɪl̩ə	urə	bihin
limtɪ-wə	hoɫɪl̩ə	urə	bi-hi-n
р.Илимпя-АСС	в.верхнем.течении	гора	быть-NFUT-3SG

Вверху по Илимпее есть гора.

limtɪwə: непонятно, почему не именительный падеж

52

03:26 – 03:31

nuɟandʹində	gərbɪntə	nurgowul
nuɟan-dʹi-n=də	gərbɪ-n=tə	nurgowul
3SG-INSTR-PS3SG=FOC	имя-PS3SG=FOC	Нурговуль

По нему называется Нурговуль.

53

03:32 – 03:35

wobšəm	bəjətəkōnnun	wajnalə∅
wobšəm	bəjə-tkōn-nun	wajna-l-lə-∅
в.общем	человек.мужчина-CHILD-COM	война-VBLZ-NFUT-3PL

В общем, с мальчиком воевали.

54

03:36 – 03:37

pəktirəmāçillə∅
pəktirə-māçi-l-lə-∅
выстрелить.из.ружья-RECIP-INCH-NFUT-3PL

Друг в друга стали стрелять.

55

03:37 – 03:40

bəjətəkōn	upkatwə	wātən	i	nurgowulwə
bəjə-tkōn	upkat-wə	wā-t-tə-n	i	nurgowul-wə
человек.мужчина-CHILD	весь-АСС	убить-DISTR-NFUT-3SG	и	Нурговуль-АСС

Мальчик всех убил, и Нурговуля.

56

03:42 – 03:45

dawaj	il	gəɫəktəllən	ə́nmi
dawaj	il	gəɫəktə-l-lə-n	ə́nmi
давай	SLIP?	искать-INF-NFUT-3SG	мать-ACC.RFL

Стал искать мать.

57

03:45 – 03:51

huŋakta=	ulgočəwātčəŋkɪf
huŋakta	ulgočə-wāt-čə-ŋkɪ-f
SLIP?	рассказать-ITER-IPFV-PSTITER-1G

Я рассказывал (???)

ulgočəwātčəŋkɪf: форма неясна

58

03:51 – 03:56

bakaran	ə́nmi	arannun	i	d'ulāji	əməwrən
baka-ra-n	ə́nmi	aran=nun	i	d'ū-lā-ji	əmə-w-rən
найти-INF-NFUT-3SG	мать-ACC.RFL	еле=FOC	и	дом.чум-LOCALL-RFL	прийти-TR-NFUT-3SG

Еле нашел мать и привез домой.

59

03:58 – 04:00

ətirkōn	išo	ind'əčōn
ətirkōn	išo	in-d'ə-čō-n
старик	еще	жить-IPFV-PST-3SG

Старик еще был жив.

60

04:00 – 04:01

ē	amākā
ē	amākā
да	дедушка

«О, дедушка, –

61

04:01 – 04:01

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

сказал. –

62

04:01 – 04:03

ʔiper bild'əp

ʔiper bi-l-d'ə-p

теперь быть-INCH-FUTCNT-1PL(INCL)

Теперь мы заживем».

63

04:05 – 04:07

i ahatkānmə

əməwrən

i aha-tkān-mə

əmə-w-rən

и женщина.PLSTEM-CHILD-ACC прийти-TR-NFUT-3SG

И девушку привел.

64

04:07 – 04:09

wot ər minŋī ahīw

wot ər min-ŋī ahī-w

вот этот 1SG-PROPR женщина-PS1SG

«Вот это моя жена», –

65

04:09 – 04:10

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

сказал.

66

04:10 – 04:11

wot indʔəkəllu

wot in-dʔə-kəllu

ВОТ ЖИТЬ-IPFV-IMPER.2PL

«Вот, живите.

67

04:11 – 04:14

a tʔiper gunən nurgōwul ačʔin

a tʔiper gun-ə-n nurgōwul ačʔin

а теперь сказать-NFUT-3SG Нурговуль NEG

А теперь, – сказал, – Нурговуля нет.

68

04:14 – 04:16

indʔədʔəŋōhun ajaɱamat

in-dʔə-dʔəŋō-hun aja-mama-t

жить-IPFV-FUT-2PL хороший-INTS-ADVZ

Вы будете жить хорошо».

69

04:19 – 04:20

amē

amē

отец.VOC

«Папа! –

70

04:20 – 04:21

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

сказал. –

71

04:21 – 04:24

tālā	ud'awa	ičəčōw	iṅādū
tālā	ud'a-wa	ičə-čō-w	iṅā-dū
туда	след-ACC	видеть-PST-1SG	песок.на.отмели-DATLOC

Я там видел след на песке.

72

04:25 – 04:27

ōkirdā	əṅkīw	ičəgə
ōkir=dā	ə-ṅkī-w	ičə-gə
когда=FOC	NEG-PSTITER-1SG	видеть-PNEG

Никогда не видел».

73

04:29 – 04:30

awadī
awadī
который

«Какой?»

74

04:30 – 04:32

nu	ṅinakingačindā
nu	ṅinakin-gačin=dā
ну	собака-EQT=FOC

«Ну как собачий.

75

04:32 – 04:33

ejdāwər	gunən
ejdāwər	gun-ə-n
???	сказать-NFUT-3SG

??? сказал. –

ejdāwər: форма неясна

76

04:33 – 04:35

mōnin	ədīn	həgdīməmə
mōni-n	ə-dīn	həgdi-məmə
RFL-PS3SG	этот-EQT	большой-INTS

Сам такой, очень большой».

ədīn: форма вызывает сомнения

77

04:35 – 04:37

ə	əkəl	hutə	ŋənərə
ə	ə-kəl	hutə	ŋənə-rə
INTJ	NEG-IMPER.2SG	ребенок	идти-PNEG

«О, не ходи, ребенок.

78

04:38 – 04:40

tar	əkun	hōmama
tar	əkun	hō-mama
тот	что	сильный(о.проявлении.качества)-INTS

Этот большой.

79

04:41 – 04:43

amākā	gərbī
amākā	gərbī
дедушка	имя

Называется "медведь".

80

04:43 – 04:45

ičəčərkīl	nuŋanman
ičə-čə-rkī-l	nuŋan-ma-n
видеть-IPFV-PHAB-PL	3SG-ACC-PS3SG

Видят его».

81

04:45 – 04:48

no	nuḡan	fšorawno	nastirnijdūji	hururən
no	nuḡan	fšorawno	nastirniĵ-dū-ji	huru-rə-n
но	3SG	все.равно	настырный-DATLOC-RFL	пойти-NFUT-3SG

Но он все равно, настырный, пошел.

82

04:49 – 04:54

ējadā	əčə	gara	ni	kotoji	ni	bərwi
ē-ja=dā	ə-čə	ga-ra	ni	koto-ji	ni	bər-wi
что-ACCIN=FOC	NEG-PANT	взять-PNEG	ни	пальма-ACC.RFL	ни	лук-ACC.RFL

Ничего не взял: ни пальму, ни лука.

83

04:55 – 04:57

ni	purtačānin	bičōn
ni	purta-čāni-n	bi-čō-n
ни	нож-CHILD-PS3SG	быть-PST-3SG

Ни ножичка не было.

84

04:58 – 05:00

hururən
huru-rə-n
пойти-NFUT-3SG

Пошел.

85

05:00 – 05:03

nu	arčaldīra∅	nuḡannunin
nu	arča-ldī-ra-∅	nuḡan-nuni-n
ну	встретить-COMIT-NFUT-3PL	3SG-COM-PS3SG

Ну встретились с ним.

86

05:03 – 05:09

amākā	nuḡanman	wārən
amākā	nuḡan-ma-n	wā-rə-n
дедушка	3SG-ACC-PS3SG	убить-NFUT-3SG

Медведь его убил.